

CURRICULUM VITAE

JAVIER DÍAZ GERVASSINI

Doctorate in Languages (Spanish)

Translator and Assistant Professor of Spanish

Member of the International Association of Translators and Interpreters

Professional member of the Spanish Association of Translators, Copy-editors and Interpreters (ASETRAD)

Proz.com Pro Certified Translator



Spanish native linguist: over 15 million words translated into Spanish

Specialties

- **Translation:** Medical, pharmaceutical, medical devices, legal, software, financial, tourism, education, environment, technical, literature, linguistics, video-games, social sciences, cosmetics, fashion, smart phones, chemical products, winery, agriculture, among others.
- **Other:** QA, project management, transcriptions, copywriting.

Professional Experience

Translation

1988-Present. FREELANCE Translator (English, French, Portuguese and Italian from/into Spanish)

Some of the organizations, institutions, agencies and companies that are among my satisfied clients (in all my language pairs) are listed below:

EN>ES / ES>EN

Organism, company, institution	Description
<i>iTunes (currently)</i>	Subtitles and transcriptions of Spanish songs
<i>University of Cambridge, UK (currently)</i>	Translation of the contents, grammar explanations, instructions for the University's English online courses
<i>Nebrija University, Madrid. (Currently)</i>	Education articles, program and student reports, student transcripts, etc.
<i>United Nations: WMO (currently), PAHO, UNICEF</i>	Articles, statements, press releases, health reports, study cases, etc.
<i>Quill Content (currently)</i>	Spanish translations of a variety of fields

Javier Díaz Gervassini

+ 34 685 13 24 85

E-mail: jdgerv@yahoo.com / jdgervassini@gmail.com

(NIF/VAT): 29776027C

EN>ES / ES>EN

Organism, company, institution	Description
<i>Elsevier Publishers (Currently)</i>	General and several specialties medical translations. Magazine articles, study cases, medical records, etc.
<i>LEXIC, Language Solutions (currently)</i>	Medical and Pharma translations
<i>Ministries of Education and of Foreign Affairs of The Bahamas.</i>	Project Manager and Translator. Reports, articles, announcements, letters, policies, etc.
<i>Hewlett- Packard Printers</i>	User manuals
<i>Hilton Hotels</i>	Google search and description of services
<i>Microsoft</i>	User manuals for Microsoft Office 98
<i>McDonald's</i>	Recruitment policies
<i>Open Source Center (OSC), US government</i>	Articles from Latin American, Brazilian and Spanish press
<i>Hay House Publishers</i>	Project Manager and translator for the 2013.World Summit. Translation of 125 interviews.
<i>Banistmo Panama, Ltd and HSBC Panama (Nassau offices)</i>	Translation of audits for the National Bank of The Bahamas
<i>Linguee.com</i>	Spanish translator and reviser of entries in the largest online dictionary in the world
<i>Development Solutions China</i>	Translation of all the documents of the agreement between the Andean Community and the EU
<i>Abengoa Spain (EN<>ES)</i>	Articles, financial statements, press releases, social networks, etc.
<i>Acerinox Spain</i>	Technical, legal, financial statements, contracts, commercial offers, etc.
<i>Suzhou) Suneng Engineering and Technical Translations</i>	Electrical engineering, drawings, substation descriptions, etc.
<i>The Bahamas International Language Institute</i>	University degrees, student transcripts, medical certificates, official letters
<i>Appen Butler Hill</i>	Transcriptions and QA
<i>Public Hospital of Huelva, Spain</i>	Medical reports, analysis, mastectomy techniques, plastic surgery techniques, manuals of medical devices, etc.
<i>Central Tourism Office of Huelva, Spain</i>	Translation and edition of official tourism guides

Javier Díaz Gervassini

+ 34 685 13 24 85

E-mail: jdgerv@yahoo.com / jdgervassini@gmail.com

(NIF/VAT): 29776027C

EN>ES / ES>EN

Organism, company, institution	Description
<i>Public Museum and Historic Archive of Huelva, Spain</i>	Articles on Archeology, Historiography, Archive Sciences, Literature, etc.

Agencies I currently work for in the EN<>ES pair

<ul style="list-style-type: none"> • <i>SmarTranSolutions, S.R.L, Peru</i> • <i>SMRTranslators, Spain</i> • <i>Global Vision, USA</i> • <i>Xplanation, Belgium</i> 	Software, web sites, contracts, company policies, medical, pharma, chemistry, humanities, environment, description of cosmetic products, etc.
--	---

FR>ES / ES>FR

Organism, company, institution	Description
<i>Abengoa Spain (FR<>ES)</i>	Articles, financial statements, press releases, social networks, etc.
<i>German and French Translation Services. Nassau, Bahama</i>	Real estate contracts, financial statements, official letters, medical certificates, etc.
<i>Gallot Traductions</i>	Documents, video scripts, technical translations
<i>Netino Modération 2.0</i>	Legal and software

PT>ES / ES>PT

Organism, company, institution	Description
<i>Elsevier Publishers (PT<>ES) (Currently)</i>	General and several specialties medical translations. Magazine articles, study cases, medical records, etc.
<i>Abengoa Spain (PT<>ES)</i>	Articles, financial statements, press releases, social networks, etc.
<i>O Expresso Newspaper. Lisbon, Portugal</i>	Translation into Spanish of the 4 volumes of the Portugal Official Tourism Guide
<i>Hoover</i>	User manuals, description of devices, advertisements, etc.

IT>ES

<ul style="list-style-type: none"> • <i>We Translate Beauty, Italy</i> • <i>Studio LUCCA TRADUCE, Italy</i> • <i>Innova Lang, Italy</i> 	Technical, machinery, dental instruments, legal
--	---

Plus other translation agencies in USA, Europe, Australia, Brazil and Japan

Javier Díaz Gervassini

+ 34 685 13 24 85

E-mail: jdgerv@yahoo.com / jdgervassini@gmail.com

(NIF/VAT): 29776027C

Teaching Spanish at Tertiary and Secondary levels

- MANAGER OF INTERNATIONAL PROJECTS. Red Leaf Canada-Spain, Madrid. Nov 2018-present
- DIRECTOR OF INTERNATIONAL DEVELOPMENT. Universidad Nebrija, Madrid. Oct 2016-Oct 2018.
- HEAD of the Instituto Cervantes of Seattle, Nicosia and Hanoi. April 2010-October 2016.
- HEAD of SignUp Language Institute of Seville. Seville, Spain. April 2014- June 2016.
- OFFICIAL EXAMINER AND PRESIDENT OF EXAMINATION BOARD OF “DELE” OFFICIAL EXAMS, Instituto Cervantes. Madrid, Spain. November 2006-Present.

OFFICIAL EXAMINER FOR THE MADRID CHAMBER OF COMMERCE AND INDUSTRY. Madrid, Spain. Oct 1998-present.

- SPANISH PROFESSOR, Universidad de Murcia for the Course of University Specialist in Teaching Spanish as a Foreign Language. January 2003-present. (Distance learning).
- ASSISTANT PROFESSOR OF SPANISH, University of The Bahamas. August 2003-2009
- SPANISH PROFESSOR, Beloit College, Beloit, Wisconsin. August 2001-August 2003.
- SPANISH PROFESSOR, Al Akhawayn University. Ifrane, Morocco. January 2000-July 2001.
- TEACHER AND CENTER DIRECTOR, Carpe Diem Center of Spanish. Seville, Spain. October 1995 - December 1999.
- TEACHER OF SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE, Lingua Viva Center. Münster, Germany. December 1994-September 1995.
- TEACHER OF SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE, Mediterraneo Center of Languages. Malaga, Spain. Jan-May 1991.
- TEACHER OF SPANISH LANGUAGE AND LITERATURE, “Cánovas del Castillo” High School. Malaga, Spain. Oct. 1991- May 1992.
- TEACHER OF SPANISH LANGUAGE AND LITERATURE, ENGLISH, FRENCH AND LATIN, Several private centers. Huelva and Málaga, Spain. Summers 1987-1990.

Education

- DOCTORATE PROGRAM IN EDUCATION: Second Language Acquisition, Spanish. 2005. University of Murcia, Spain.
- MA IN SPANISH LINGUISTICS AND LITERATURE, MA IN EDUCATION, 1992. University of Malaga, Spain. (Officially validated in the USA as MA in Education and MA in Linguistics)
- LICENCIATURA EN FILOLOGÍA HISPÁNICA (B.A. IN SPANISH LINGUISTICS AND LITERATURE) 1991. University of Malaga, Spain.

Javier Díaz Gervassini

+ 34 685 13 24 85

E-mail: jdgerv@yahoo.com / jdgervassini@gmail.com

(NIF/VAT): 29776027C

- CERTIFICATES IN ENGLISH AND FRENCH LANGUAGES 1993, Official School of Foreign Languages of Malaga, Spain.
- FIRST CERTIFICATE IN ENGLISH 1992. University of Cambridge, United Kingdom.
- COMMERCIAL ENGLISH 1991. St. Paul's School of Malaga, Spain.
- UNIVERSITY DIPLOMA (3 years) IN ARABIC LANGUAGE 1989. University of Malaga, Spain.

Languages

- *Primary Education in a bilingual school (Spanish, English)*
- SPANISH: Mother tongue
- ENGLISH: Proficiency level (C2)
- FRENCH: Proficiency level (C2)
- ITALIAN: Advanced level (C1)
- PORTUGUESE: Advanced level (C1)
- ARABIC: Intermediate level (A2)
- MODERN GREEK: Intermediate level (B1)

Memberships

- Professional member of the Spanish Association of Translators Copy-editors and Interpreters.
- Proz.com PROZ certified translator.
- Member of Portal del Hispanismo, Instituto Cervantes. Madrid, Spain.
- Member of the Hispanic Association of Humanities, located in USA.
- Member of ASELE (Asociación de Español como Lengua Extranjera), located in Spain.
- Member of The European Association of Teachers of Spanish, located in Switzerland.
- Member of Eurolingua, an association of teachers of languages located in France.

Web sites

<http://www.proz.com/translator/89901>

<http://jdgervassini.TranslatorsCafe.com>